

## ДОГОВОР

93-00-374 / 2018-010

№ .....

Днес, ....., в гр. София, между:

### МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО,

адрес гр. София, ул. "Славянска" № 1, БУЛСТАТ 000695349, представлявано от Стоян Стоянов – главен секретар на Министерство на правосъдието (упълномощен съгласно Заповед № ЛС-04-731/19.04.2016 г. на министъра на правосъдието) и Десислава Гьошева – началник на отдел „Финансово-счетоводна дейност“, дирекция „Финанси и бюджет“ (упълномощена съгласно Заповед № ЛС-04-819/15.05.2017 г. на министъра на правосъдието), наричано за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

### „ТЕЗА“ ООД,

със седалище и адрес на управление: гр. София, П.К. 1784, кв. Младост 1, бл. 54А партер, ЕИК/030272497, представлявано от Янко Илиев, в качеството на управител, наричано за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

(**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** наричани заедно „**Страните**“, а всеки от тях поотделно „**Страна**“);

и на основание проведена процедура по чл. 82 ал. 3 и 4 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), във връзка с чл. 2 от сключено рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. за възлагане на централизирана обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“ по позиция 1: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“ и Решение № ЛС-07-207 от 24.07.2018 г. на **ИНДИВИДУАЛНИЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛ** за определяне на **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, се сключи настоящият договор („**Договора/Договорът**“) за следното:

### ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

**Чл. 1. (1)** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да предостави, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги:

Осигуряване на устен превод /симултанен и консекутивен/ от български на чужд език и от чужд език на български за служителите на Министерство на правосъдието.

(2) Дейностите по ал. 1 ще се осъществяват, съгласно електронната оферта на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в СЕВОП.

**Чл. 2.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предоставя Услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и Ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, съставляващи съответно Приложения № 1, 2 и 3 към този Договор („**Приложенията**“) и представляващи неразделна част от него.

**Чл. 3. (1)** За реализирането на целите на настоящия договор страните определят следните

Заличено свт.  
от 2018.01.10

лица:

1. ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: Силвана Рахова – старши експерт в дирекция „Връзки с обществеността и протокол“; тел.: 003592 9237 458, 003592 9237 459; e-mail: *33AD @justice.government.bg* *Залитено свт. св. 2 от 33AD*

2. ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: Янко Илиев - отговорно лице/а по договора, длъжност - управител, тел.: 003592 9 691 598, факс: 003592 9 691 599, тел. : 003592 9 691 598, e-mail: *33AD @teza.bg*

(2) Всички съобщения и уведомления между страните, във връзка с изпълнението на настоящия договор, ще се извършват в писмена форма и ще са валидни, ако са подписани от упълномощените лица.

(3) За валидни адреси на приемане на съобщения и уведомления, свързани с настоящия договор се смятат:

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Адрес: гр. София, 1784, ж. к. "Младост 1"

Факс: 02 9691 599;

Имейл: *@teza.bg*

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

Адрес: гр. София

ул. Славянска № 1

Имейл: *@justice.government.bg*

(4) При промяна на данните по ал. 1 и 3, съответната страна е длъжна да уведоми другата в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната.

#### СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 4. Настоящият договор влиза в сила от момента на неговото сключване до достигане на максималната му стойност, но не по-късно от 14.02.2020 г.

Чл. 5. Срокът на Договора е от датата на сключването му до срока на действие на Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. или до достигане на максимално допустимата Стойност на договора по чл. 7, ал. 1 от настоящия договор, в зависимост от това кое от двете събития настъпи по-рано.

Чл. 6. (1) Мястото на изпълнение на Договора е София/страната и чужбина.

(2) Преводите се извършват на територията на Република България и извън територията на Република България. При заявена услуга в рамките на гр. София/ страната и чужбина, преводачът или екипът от преводачи се явява на посоченото в заявката място и време.

(3) В случаите, при които ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заяви предоставяне на услугата на територията на страната или в чужбина, което включва командироване на преводачите, командировъчните пари (пътни, дневни и квартирни) за преводача или екипа от преводачи следва да се заплатят от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по реда и условията, определени в приложимата нормативна уредба - Наредбата за командировките в страната и/или Наредбата за служебните командировки и специализации в чужбина.

#### ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.

Чл. 7. (1) Максимално допустимата Стойност по договора е до 140 000,00 лв. /сто и четиридесет хиляди лева/ без ДДС.

(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

*Залитено свт. св. 2 от 33AD*

(3) Единичните цени за отделните задачи, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани/крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна.

(4) В случай, че изпълнението на дадена задача налага извършването на разходи за осигуряване на подвижна кабина за симултантен превод, такива разходи не се считат за включени в цената и се заплащат от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. В последния случай, направените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ разходи се възстановяват на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срещу представяне на отчетен документ.

(5) В случай, че изпълнението на Договора налага извършването на разходи за заплащане на държавни, местни, нотариални или други такси, такива разходи не се считат за включени в Цената и се заплащат директно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по указание от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. В последния случай, направените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ разходи се възстановяват на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срещу представяне на отчетен документ, издаден на името на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(6) Уговорената цена включва всички преки и непреки разходи за изпълнение на Договора, както и дължимите данъци и такси, и не може да бъде променяна, освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП. В случай, че по време на изпълнение на Договора размерът на ДДС бъде променен, Цената следва да се счита изменена автоматично, в съответствие с нормативно определения размер на данъка, без да е необходимо подписването на допълнително споразумение.

**Чл. 8.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по този Договор ежемесечно до 20 работни дни след представяне на фактура-оригинал и месечен отчет за извършената работа за предходния месец, придружен от копия на двустранно подписани приемо-предавателни протоколи за извършената работа по предходния месец.

**Чл. 9.** Всички плащания по този Договор се извършват в лева, чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка: ^

BIC: ^

IBAN: ^

*Заличено смет. от 73052001K*

**Чл. 10** Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени по чл. 9 от Договора в срок от 3 (три) дни<sup>1</sup>, считано от момента на промяната. В случай че Изпълнителят не уведоми Възложителя в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

## ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

**Чл. 11.** При подписването на този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гаранция за изпълнение в размер на 5 % (пет на сто) от Стойността на Договора без ДДС, а именно 7 000,00 (седем хиляди) лева („Гаранцията за изпълнение“), която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по Договора.

**Чл. 12.** Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по следната банкова сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

<sup>1</sup> Обикновено е до 3 дни.

*Заличено смет. от 21977118*

Банка: I

IBAN:

BIC:

Заничено  
смет. н. 73 от ДОРК

Титуляр: Министерство на правосъдието.

**Чл. 13.** Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

**Чл. 14.** Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Чл. 15. (1)** Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора.

**(2)** Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Чл. 16. (1)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава Гаранцията за изпълнение в срок до 30 (тридесет) дни след приключване на изпълнението на Договора и окончателно приемане на Услугите, в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на каквато и да е сума по нея.

**(2)** Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в чл. 9 от Договора;
2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;
3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/застрахователния сертификат на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице.

**(3)** Гаранцията или съответната част от нея не се освобождава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между Страните относно неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ той може да пристъпи към усвояване на гаранциите.

Заничено, смет. н. 2 от ЗЗД

**Чл. 17.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни някое от неговите задължения по Договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като усвои такава част от Гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в Договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

**Чл. 18.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не започне работа по изпълнение на Договора в срок до 1 (един) ден след Датата на влизане в сила и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ развали Договора на това основание;
2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато Услугите не отговарят на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и е налице разваляне на Договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на това основание;
3. при прекратяване на дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или при обявяването му в несъстоятелност.

**Чл. 19.** Във всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.

**Чл. 20.** Когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 7 (седем) дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума по сметката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 11 от Договора.

**Чл. 21.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихва за времето, през което средствата по Гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

## **ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ**

**Чл. 22.** Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

### **Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

**Чл. 23.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 7-10 от договора;
2. да получи надлежно попълнена заявка за всеки конкретен превод;
3. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора.

св.т. 203312

**Чл. 24. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:**

1. да предостави/предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;
2. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
3. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
4. да осигури качествени устни преводи, които да отговорят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ термини и понятия, както на български, така и на съответния чужд език;
5. да осигури нужната техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютър/ри, а при необходимост и подвижна кабина;
6. да осигури преводачи за симултанен превод, при заявка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ най-късно 24 часа преди събитието;
7. да осигури преводачи за консекутивен превод, при заявка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ най-късно 12 часа преди събитието;
8. Да осигури по изключение, преводачи за симултанен превод за английски, френски, немски, руски език при заявка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до 8 часа преди събитието;
9. Да осигури по изключение преводачи за консекутивен превод за английски, френски, немски, руски, италиански, испански, арабски и турски при заявка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ най-късно до 8 часа преди събитието;
10. Да осигури възможност за предоставяне на услугата при извънредни обстоятелства, в извън работно време, както и в почивни и празнични дни;
11. Да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 42 от Договора.

**Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

**Чл. 25. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:**

1. да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да осигури качествени устни преводи, които да отговорят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ термини и понятия, както на български, така и на съответния чужд език;
2. да откаже да приеме работата и да не заплати възнаграждение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, когато се е отклонил от изискванията по договора;
3. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да му осигури, при подадена заявка, нужната техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютър/ри, а при необходимост и подвижна кабина.
4. да изисква и да получава Услугите в уговорените срокове, количество и качество;
5. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора;
6. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изготвените от него протоколи или съответна част от тях;
7. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преработване или доработване на всеки от протоколите, в съответствие с уговореното в Договора;
8. да не приеме някои от протоколите, в съответствие с уговореното в чл. 27-28 от Договора.

**Чл. 26. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:**

1. да посочи в заявката:
  - 1.1. вида превод - симултанен или консекутивен;

свои чл. 206 33 RD

- 1.2. място и време за явяване;
- 1.3. нуждата от техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютър/ри, и/или подвижна кабина;
- 1.4. нуждата от симултанен и/или консекутивен превод при спешна такава.
2. да изпрати заявката най-късно съответно до 24/12/8 часа в зависимост от вида превод/език и спешността;
3. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ дължимото възнаграждение за заявената услуга, съобразно раздел II от настоящия договор;
4. да възстанови/заплати разхода за наем на кабина.
5. да приеме изпълнението на Услугите за всеки отделна заявка, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;
6. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;
7. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 42 от Договора;
8. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;
9. да освободи представената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Гаранция за изпълнение, съгласно клаузите на чл. 18/21 от Договора.

## **ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО<sup>2</sup>**

**Чл. 27.** Работата се приема с подписване на двустранен приемо-предавателен протокол, който съдържа: описание на извършения превод, вид на превода /симултанен или консекутивен/, брой на изработените часове, брой преводачи, цена на час, цена на подвижна кабина /когато е приложимо/ и обща цена с и без ДДС. При отчитане на отработеното време часовете се закръглят в полза на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като ангажираните минути от всеки следващ последен час се калкулират като изтекъл пълен час.

**Чл. 28. (1)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;
2. когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде срок от 5 (пет) дни за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) Окончателното приемане на изпълнението на Услугите по този Договор се извършва с подписване на окончателен Приемо-предавателен протокол, подписан от Страните в срок до последния ден, определен за срок на изпълнение по чл. 5 от Договора.

## **САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл. 29.** При забава при изпълнението на задълженията по този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 20 на сто от стойността на заявката за всеки просрочен час, но не повече от 10 % (десет на сто) от Стойността на Договора.

---

<sup>2</sup> При необходимост възложителите могат да уредят и други клаузи относно предаването и приемането на изпълнението.

(2) При забава на дължимо плащане по съответна заявка ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0.5 на сто върху стойността на заявката за всеки просрочен ден, но не повече от 5 % от неиздължената сума.

**Чл. 30. (1)** При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна задача или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в размер на 20 на сто върху стойността на съответната заявка.

(2) В случаите, в които поради неточно изпълнение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е изгубил интерес от изпълнението или необходимостта от изпълнението на услугата е отпаднала, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже плащане по конкретната заявка. В тези случаи ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 40% от стойността на заявката.

(3) Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯ допусне разгласяване на информация и направи публични изявления в противоречие с чл. 42 и чл. 43- от договора, дължи неустойка в размер на 20 % от общата стойност на договора по чл. 7, ал. 1.

**Чл. 31.** При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0,05 на сто от Стойността на Договора.

**Чл. 32.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прихване дължимата неустойка изцяло или на части и от всяко плащане по договора, за което уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Чл. 33.** Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

#### **ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

**Чл. 34. (1)** Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на срока по чл. 5 от Договора или с достигане на максимално допустимата Стойност на Договора;
2. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 3 (три) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
3. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
4. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРКЛТДС.

(2) Договорът може да бъде прекратен

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
3. едностранно със 7 (седем) дневно предизвестие от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като страните се съгласяват, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи обезщетение на изпълнителя за претърпени от прекратяването вреди и или пропуснати ползи.



**Чл. 35. (1)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора при виновно неизпълнение на задължение или системно неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, чрез отправяне на 10 /десет/ дневно писмено предупреждение от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

(2) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:

1. когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е започнал изпълнението на Услугите в срок до 1 (един) ден, считано от Датата на влизане в сила;
  2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 1 (един) ден;
  3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Условията за изпълнение на поръчката /Техническата спецификация и Техническото предложение.
  4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни заявка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или я изпълни със забава.
- Под „системно“ се разбират три и повече пъти.

**Чл.36.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

**Чл. 37.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

**Чл. 38.** Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:
  - а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
  - б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички /отчети/доклади/други документи/, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и
  - в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

**Чл. 39.** При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

## **ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**

### Дефинирани понятия и тълкуване

Замитено счт. сч. 2 и 30 АД

**Чл. 40.** Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

#### Спазване на приложими норми

**Чл. 41.** При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

#### Конфиденциалност

**Чл. 42. (1)** Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („Конфиденциална информация“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**(2)** С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

**(3)** Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;

2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или

3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

**(4)** Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови подразделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

#### Публични изявления

**Чл. 43.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на

данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

#### Авторски права

Чл. 44. (1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 3 (три) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

#### Прехвърляне на права и задължения

Чл. 45. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

#### Изменения

Чл. 46. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

#### Непреодолима сила

Чл. 47. (1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

Заличено съот. чл. 2  
от ЗЗПД

(2) За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна в срок до 10 (десет) дни от настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;

2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или

3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

#### Нищожност на отделни клаузи

**Чл. 48.** В случай на противоречие между каквито и да било уговорки между Страните и действащи нормативни актове, приложими към предмета на Договора, такива уговорки се считат за невалидни и се заместват от съответните разпоредби на нормативния акт, без това да влече нищожност на Договора и на останалите уговорки между Страните. Нищожността на някоя клауза от Договора не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

#### Уведомления

**Чл. 49. (1)** Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: гр. София, 1040, ул. Славянска № 1

Тел.: 003592 9237 458, 003591

e-mail: @justice.government.bg

Лице за контакт: Силвана Рахова

Заличево съдн.сл. 2  
063302

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: гр. София, 1784, ж. к. "Младост 1"

Тел.: 003592 9691 598

Факс: 003592 9691 599

e-mail: @teza.bg

Заличево съдн.сл. 2  
063302

Заличево съдн.сл. 2  
063302

Лице за контакт: Янко Илиев

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
4. датата на приемането – при изпращане по факс;
5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

#### Език<sup>5</sup>

Чл. 50. (1) Този Договор се сключва на български език.

(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ [или негови представители или служители], са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

#### Приложимо право

Чл. 51. За неуредените в този Договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

#### Разрешаване на спорове

Чл. 52. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.<sup>6</sup>

#### Приложения:

<sup>5</sup> Тази клауза е приложима, когато изпълнителят е чуждестранно лице.

<sup>6</sup> Допустимо е да се уговори разглеждане на спора пред арбитраж.

Чл. 53. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:  
Приложение № 1 – Техническа спецификация;  
Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;  
Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ



**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

**СТОЯН СТОЯНОВ /Д/**

**ГЛАВЕН СЕКРЕТАР НА  
МИНИСТЕРСТВО НА  
ПРАВОСЪДИЕТО**

**ДЕСИСЛАВА ГЪШЕВА**

**НАЧАЛНИК НА ОТДЕЛ ФСД, ДИРЕКЦИЯ ФБ**

*Ваше име  
срм. ел. д  
от ИИД*

**ИЗПЪЛНИТЕЛ:**

**ЯНКО ИЛИЕВ**

**УПРАВИТЕЛ НА  
„ТЕЗА“ ООД**

## ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

### „Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на правосъдието“

#### 1. Пълно описание на обекта на поръчката

Настоящият документ съдържа пълното описание на обекта на поръчката, условията и изискванията към изпълнението на поръчката. Целта на обществената поръчка е сключването на договор от страна на Министерството на правосъдието с изпълнител по Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. за осигуряване на устен превод /симултанен и консекутивен/ от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Министерството на правосъдието.

#### 2. Срок на изпълнение на договора

Настоящият договор влиза в сила от момента на неговото сключване до достигане на максималната му стойност, но не по-късно от 14.02.2020 г. Срокът на Договора е от датата на сключването му до срока на действие на Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. или до достигане на максимално допустимата Стойност на договора по чл. 7, ал. 1 от договора, в зависимост от това кое от двете събития настъпи по-рано.

#### 3. Стойност на поръчката

Стойността на поръчката е в размер на 140 000 (сто и четиридесет хиляди) лева без ДДС или 168 000 (сто шестдесет и осем хиляди) лева с вкл. ДДС.

#### 4. Предмет на поръчката:

Предметът на поръчката включва предоставяне на устни (симултанен и консекутивен) превод по групи езици, както следва:

4.1. За симултанен превод: Английски, Френски, Немски, Руски и други езици\*.

4.2. За консекутивен превод: Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Словенски, Албански, Чешки, Полски, Португалски, Словашки, Унгарски, Латвийски, Естонски, Литовски, Украински, Арменски, Азербайджански, Казахски, Нидерландски, Шведски, Норвежки, Датски, Фински, Арабски, Иврит, Персийски, Кюрдски, Пушу, Китайски, Японски, Корейски, Монголски, Виетнамски, Хинди, Урду и други езици\*\*.

\*Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация за симултанен превод и за които в процеса на изпълнение на рамковото споразумение би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач.

\*\*Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация за консекутивен превод и за които в процеса на изпълнение на рамковото споразумение би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач.

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги под формата на устни /симултанны и консекутивни/ преводи от чужд на български език и обратно - от български на чужд език, по повод взаимоотношенията на Министерството на правосъдието със структурите на ЕС, структурите на Съвета на Европа, други

международни организации/ ООН, НАТО, Организация за икономическо сътрудничество и др./, преводи във връзка с процесуалното представителство на РБ пред ЕСПЧ, преводи по линия на международното сътрудничество в областта на правната закрила на детето, международното осиновяване и признаването при изпълнението на решения за издръжка, преводи във връзка с дейността на институциите в съдебната и изпълнителната власт, друга специализирана информация, касаеща дейността на Министерството на правосъдието, включително европейски програми и проекти, както и други неизброени случаи при необходимост.

Изпълнението следва да включва извършване на квалифициран симултанен и консекутивен превод от и на различните езици за мероприятията на Министерството на правосъдието, както и по време на работни срещи, семинари, обучения, командировки и други служебни мероприятия от и на изброените езици.

## **5. Условия за ефективното изпълнение на поръчката:**

### **5.1. Качество**

Осигуряване на качествени устни преводи от преводачи, които да отговорят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за индивидуалния възложител термини и понятия, както на български, така и на съответния чужд език. Изпълнителят следва да осигури и нужната техника за озвучаване, мултимедиен проектор и преносим/ми компютър/ри. При необходимост изпълнителят осигурява подвижна кабина за симултанен превод. Възложителят възстановява на Изпълнителя разходите по осигуряването ѝ.

### **5.2. Отчитане на времето за предоставяне на устен превод**

#### **✓ Симултанен превод**

Заплащането на услугата за предоставяне на симултанен превод се извършва на час, за екип от 2 преводачи.

#### **✓ Консекутивен превод**

Заплащането на услугата за предоставяне на консекутивен превод се извършва на час, за 1 преводач.

При отчитане на отработеното време часовете се закръглят в полза на преводача, като ангажираните минути от всеки следващ последен час се калкулират като изтекъл пълен час.

### **5.3. Заявка за превод**

За симултанен превод Възложителят заявява необходимост от предоставяне на услугата най-късно 24 часа преди събитието.

За консекутивни преводи Възложителят заявява необходимост от предоставяне на услугата не по-късно от 12 часа преди събитието.

По изключение, Възложителят може да заяви необходимост от преводач за симултанен (за английски, френски, немски, руски) до 8 часа преди събитието.

По изключение, Възложителят може да заяви необходимост от преводач за консекутивен превод (за английски, френски, немски, руски, италиански, испански и арабски/турски) до 8 часа преди събитието.

Изпълнителят е длъжен да осигури възможност за предоставяне на услугата при извънредни обстоятелства, в извън работно време, както и в почивни и празнични дни.

### **5.4. Конфиденциалност**

Изпълнителят се задължава да гарантира пълна конфиденциалност при извършване на устни преводи.

### **5.5. Местоизпълнение**



Устните преводи се извършват на място посочено от Министерството на правосъдието в заявката. При заявена услуга в рамките на гр. София/страната или чужбина, преводачът или екипът от преводачи се явява на посоченото в заявката място и време. В случаите, при които ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заяви предоставяне на услугата на територията на страната или в чужбина, което включва командироване на преводачите, командировъчните пари (пътни, дневни и квартирни) за преводача или екипа от преводачи следва да се заплатят от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по реда и условията, определени в приложимата нормативна уредба - Наредбата за командировките в страната и/или Наредбата за служебните командировки и специализации в чужбина.

**6. Начин на приемане на работата и начин на плащане**

При приемане на работата от Възложителя за устните преводи Изпълнителят предоставя на Възложителя описание на извършения превод, вид на превода (консекутивен или симултанен), брой на изработените часове, брой преводачи, цена на подвижна кабина /когато е приложимо/, цена на час и обща стойност. Работата се приема с подписване на двустранен приемно-предавателен протокол.

За извършените устни преводи плащането е ежемесечно. С платежно нареждане по сметката на Изпълнителя, Възложителят превежда сумата по банков път до 20 работни дни, след представяне на фактура – оригинал и месечен отчет за извършената работа за предходния месец, съобразно гореспоменатите изисквания.

# 0869 Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на правосъдието

Помощ

Отваряне на ценовите оферти приключва на 3 дек 2018 17:00

Параметри График Изисквания Образец на ценова оферта Участници Въпроси и отговори  
 Оферти Оценка Сравнение и избор Договор с изпълнителя

Всички оферти Таза ООД оферта Изисквания 1. Предложение за изпълнение на поръчката Въпроси

1. Предложение за изпълнение на поръчката  
 Въпросник  
 3 Въпроси

Таза ООД  
<http://www.teza.bg>

Янко Илиев  
 029691598  
[yanko@teza.bg](mailto:yanko@teza.bg)

100% попълнени

Преглед

## 1.1. Техническо предложение

попълнени

1.1.1. попълнени Минимално изискване Липсва прикачен документ

Представяме нашето техническо предложение за изпълнение на обществената поръчка с предмет: „Осигуряване на устни преводи“ и декларираме, че за срока на договора, ще осигурим предоставяне на устни преводи /симултанен и консекутивен/ от и на чужди езици за нуждите на Министерството на правосъдието, за съответните езици от Техническата спецификация, както следва:

**За симултанен превод:** Английски, Френски, Немски, Руски и други езици;  
**За консекутивен превод:** Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Словенски, Албански, Чешки, Полски, Португалски, Словашки, Унгарски, Латвийски, Естонски, Литовски, Украински, Арменски, Азербайджански, Казахски, Нидерландски, Шведски, Норвежки, Датски, Фински, Арабски, Иврит, Персийски, Кюрдски, Пушчу, Китайски, Японски, Корейски, Монголски, Виетнамски, Хинди, Урду и други езици.

С настоящото декларираме, че ще осигурим предоставяне на услугата за нуждите на Министерството на правосъдието, съгласно техническата спецификация.

Ще осигурим качествени устни преводи от преводачи, които да отговорят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за индивидуалния възложител МП термини и понятия, както на български, така и на съответния чужд език.

Ще осигурим нужната техника за озвучаване, мултимедия прожектор и преносим/ми компютър/ри, а при необходимост ще осигурим и подвижна кабина.

Ще осигурим преводачи за симултанен превод, при заявка от Възложителя най-късно 24 часа преди събитието.

Ще осигурим преводачи за консекутивен превод, при заявка от Възложителя най-късно 12 часа преди събитието.

Ще осигурим по изключение, преводачи за симултанен превод, за английски, френски, немски, руски език при заявка до 8 часа преди събитието.

Ще осигурим по изключение преводачи за консекутивен превод, за английски, френски, немски, руски, италиански, испански и арабски/турски при заявка от Възложителя най-късно до 8 часа преди събитието

Ще осигурим възможност за предоставяне на услугата при извънредни обстоятелства, в извън работно време, както и в почивни и празнични дни.

Задължаваме се да гарантираме пълна конфиденциалност при извършване на устни преводи. Декларираме, че при изготвяне на офертата ни са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд.

Декларираме, че приемаме условията за изпълнение на обществената поръчка, заложиени в приложения към документацията за участие проект на договор.

Настоящото предложение е валидно 4 (четири) месеца от крайния срок за подаване на офертите и ще остане обвързващо за нас, като може да бъде прието по всяко време преди изтичане на този срок.

Документи към въпроса:

 [Образец на договор\\_SEVOB.pdf](#) 606 Kb

Да (Най-добър)  
 Не (Най-лош) (Минимално изискване)

Прикачени документи:



Министерство на финансите  
 на Република България

Надежда Костадинова  
 главен експерт  
 Изход

Дейности

Публикувани процедури за РС

Събиране на заявки

Рамкови споразумения

Мини-процедури

Документен център

Съобщения

Известявания

Календар

Персонална информация


Информационно табло

Фирмен профил

Моят профил

Контакти

Лице за контакт:

 Надежда Костадинова  
 02 9237503  
[n\\_kostadinova@justice.government.bg](mailto:n_kostadinova@justice.government.bg)

1 от 3 Групи въпросници

Следващ



Проектът е осъществен с финансовата подкрепа на Оперативна програма "Административен капацитет", съфинансиран от Европейският съюз чрез Европейския социален фонд  
Възложител: ЦООП към МФ  
Изпълнител: НераПро

СЕВОП v4.5.1401.0, Page times (ms) Server Init:15 load:452 prerender:500 Total:515 Browser load:455 latency:85

# 0869 Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на правосъдието

Отваряне на ценовите оферти приключва на 3 дек 2018 17:00

Параметри График Иаисквания Образец на ценова оферта Участници Въпроси и отговори  
Оферти Оценка Сравнение и избор Договор с изпълнителя  
Всички оферти Таза ООД оферта Ценова оферта Ценово предложение за симултанен превод

## Ценово предложение за симултанен превод 5 артикула

Таза ООД  
<http://www.teza.bg>

Янко Илиев  
029681598  
[yanke@teza.bg](mailto:yanke@teza.bg)

100% попълнени

[Помощ](#)

#	Език	Коефициент	Максимална цена за 1 час за 2 преводачи в лв. без ДДС	Обща цена в лв. без ДДС (ср)
1	[ЧЕ01] английски	60%	120 лв.	72 лв.
2	[ЧЕ02] френски	15%	10 лв.	1,5 лв.
3	[ЧЕ03] немски	15%	10 лв.	1,5 лв.
4	[ЧЕ04] руски	5%	10 лв.	0,5 лв.
5	[ЧЕ42] Други езици	5%	10 лв.	0,5 лв.
	Общо	1,00		76 лв.

[Експортирай в Excel](#)[Експортирай в PDF](#)[Експортирай в Word](#)

Министерство на финансите  
на Република България

Надежда Костадинова  
главен експерт  
[Изход](#)

### Дейности

[Публикувани процедури за РС](#)[Събиране на заявки](#)[Рамкови споразумения](#)[Мини-процедури](#)[Документен център](#)[Съобщения](#)[Известявания](#)[Календар](#)

### Персонална информация

[Информационно табло](#)[Фирмен профил](#)[Моят профил](#)[Контакти](#)

Лице за контакт:

Надежда Костадинова  
02 9237503  
[n.kostadinova@justice.government.bg](mailto:n.kostadinova@justice.government.bg)



Проектът е осъществен с финансовата подкрепа на Оперативна програма "Административен капацитет", съфинансиран от Европейският съюз чрез Европейския социален фонд  
Въложител: ЦОП към МФ  
Изпълнител: [HeraPro](#)

# 0869 Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на правосъдието

Отваряне на ценовите оферти приключва на 3 дек 2018 17:00

Параметри График Изисквания Образец на ценова оферта Участници Въпроси и отговори  
Оферти Оценка Сравнение и избор Договор с изпълнителя

Всички оферти Таза ООД оферта Ценова оферта Ценово предложение за консекутивен превод

Ценово предложение за консекутивен превод  
42 артикула

Таза ООД  
<http://www.teza.bg>

Янко Илиев  
029691598  
[yanko@teza.bg](mailto:yanko@teza.bg)

100% попълнени

Помощ

Език	Коефициент	Максимална цена за 1 час за 1 превод в лв. без ДДС	Обща цена в лв. без ДДС (кп)
1 [ЧЕ01] английски	60%	60 лв.	36 лв.
2 [ЧЕ02] френски	10%	5 лв.	0,5 лв.
3 [ЧЕ03] немски	10%	5 лв.	0,5 лв.
4 [ЧЕ04] руски	5%	5 лв.	0,25 лв.
5 [ЧЕ05] италиански	1%	5 лв.	0,05 лв.
6 [ЧЕ06] испански	1%	5 лв.	0,05 лв.
7 [ЧЕ07] гръцки	1%	5 лв.	0,05 лв.
8 [ЧЕ08] турски	1%	5 лв.	0,05 лв.
9 [ЧЕ09] румънски	0,5%	5 лв.	0,03 лв.
10 [ЧЕ10] сръбски	0,1%	5 лв.	0,01 лв.
11 [ЧЕ11] словенски	0,5%	5 лв.	0,03 лв.
12 [ЧЕ12] албански	0,5%	5 лв.	0,03 лв.
13 [ЧЕ13] чешки	0,5%	5 лв.	0,03 лв.
14 [ЧЕ14] словашки	0,5%	5 лв.	0,03 лв.
15 [ЧЕ15] полски	0,5%	5 лв.	0,03 лв.
16 [ЧЕ16] португалски	0,5%	5 лв.	0,03 лв.
17 [ЧЕ17] унгарски	0,5%	5 лв.	0,03 лв.
18 [ЧЕ18] латвийски	0,5%	5 лв.	0,03 лв.
19 [ЧЕ19] естонски	0,5%	5 лв.	0,03 лв.
20 [ЧЕ20] литовски	0,5%	5 лв.	0,03 лв.
21 [ЧЕ21] украински	0,5%	5 лв.	0,03 лв.
22 [ЧЕ22] азербайджански	0,1%	5 лв.	0,01 лв.
23 [ЧЕ23] арменски	0,1%	5 лв.	0,01 лв.
24 [ЧЕ24] казахски	0,1%	5 лв.	0,01 лв.
25 [ЧЕ25] нидерландски	1%	5 лв.	0,05 лв.
26 [ЧЕ26] шведски	1%	5 лв.	0,05 лв.
27 [ЧЕ27] норвежки	1%	5 лв.	0,05 лв.



Министерство на финансите  
на Република България

Надежда Костадинова  
главен експерт  
Изход

Дейности

Публикувани процедури за РС

Събиране на заявки

Рамкови споразумения

Мини-процедури

Документан център

Съобщения

Известявания

Календар

Персонална информация

Информационно табло

Фирмен профил

Моят профил

Контакти

Лице за контакт:

Надежда Костадинова  
02 9237503  
[n\\_kostadinova@justice.government.bg](mailto:n_kostadinova@justice.government.bg)

28	[ЧЕ28] датски	0,1%	5 лв.	0,01 лв.
29	[ЧЕ29] фински	0,1%	5 лв.	0,01 лв.
30	[ЧЕ30] арабски	0,1%	5 лв.	0,01 лв.
31	[ЧЕ31] иврит	0,1%	5 лв.	0,01 лв.
32	[ЧЕ32] персийски	0,1%	5 лв.	0,01 лв.
33	[ЧЕ33] кюрдски	0,1%	5 лв.	0,01 лв.
34	[ЧЕ34] пушу	0,1%	5 лв.	0,01 лв.
35	[ЧЕ35] китайски	0,1%	5 лв.	0,01 лв.
36	[ЧЕ36] японски	0,1%	5 лв.	0,01 лв.
37	[ЧЕ37] корейски	0,1%	5 лв.	0,01 лв.
38	[ЧЕ38] монголски	0,1%	5 лв.	0,01 лв.
39	[ЧЕ39] вьетнамски	0,1%	5 лв.	0,01 лв.
40	[ЧЕ40] хинди	0,1%	5 лв.	0,01 лв.
41	[ЧЕ41] урду	0,1%	5 лв.	0,01 лв.
42	[ЧЕ42] Други езици	0,2%	5 лв.	0,01 лв.
	Общо	1,00		38 лв.

[Експортирай в Excel](#)

[Експортирай в PDF](#)

[Експортирай в Word](#)



Проектът е осъществен с финансова подкрепа на Оперативна програма "Административен капацитет", съфинансиран от Европейският съюз чрез Европейския социален фонд  
 Възложител: ЦООП към МФ  
 Изпълнител: [НегоПро](#)

СЕВОП v4.5.1401.0, Page times (ms) Server Init:31 load:812 prerender:1031 Total:1062 Browser load:355 latency:61

# 0869 Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на правосъдието

Отваряне на ценовите оферти приключва на 3 дек 2018 17:00

Параметри   График   Изисквания   Образец на ценова оферта   Участници   Въпроси и отговори  
 Оферти   Оценка   Сравнение и избор   Договор с изпълнителя  
 Всички оферти   Тежа ООД оферта   Ценова оферта   Крайна цена

Крайна цена  
1 артикула

Тежа ООД  
<http://www.teza.bg>

Янко Илиев  
029691598  
[yanko@teza.bg](mailto:yanko@teza.bg)

100%    попълнени

Помощ

	Симултани превод (СП)	Консекутивен превод (КП)	Обща цена в лв. без ДДС = СП*0,3+КП*0,7
1	76 лв.	38 лв.	49,4 лв.
	Общо		

[Експортирай в Excel](#)

[Експортирай в PDF](#)

[Експортирай в Word](#)



Министерство на правосъдието  
на Република България

Надежда Костадинова  
главен експерт  
Изход

Дейности

Публикувани процедури за РС

Събиране на заявки

Рамкови споразумения

Мини-процедури

Документен център

Съобщения

Известявания

Календар

Персонална информация

Информационно табло

Фирмен профил

Моят профил

Контакти

Лице за контакт:

Надежда Костадинова  
02 9237903  
[n\\_kostadinova@justice.government.bg](mailto:n_kostadinova@justice.government.bg)



Проектът е осъществен с финансовата подкрепа на Оперативна програма "Административен капацитет", съфинансиран от Европейският съюз чрез Европейския социален фонд  
 Възложител: ЦООП към МФ  
 Изпълнител: **НегоПро**